



**Universidade:
presente!**

UFRGS
PROPEAQ



XXXI SIC

21. 25. OUTUBRO • CAMPUS DO VALE

Evento	Salão UFRGS 2019: SIC - XXXI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2019
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	Acessibilidade Textual e Terminológica: em busca de padrões de Simplificação Textual para diferentes domínios do conhecimento
Autor	GABRIEL LUCIANO PONOMARENKO
Orientador	MARIA JOSE BOCORNY FINATTO

Título:

Acessibilidade Textual e Terminológica: em busca de padrões de Simplificação Textual para diferentes domínios do conhecimento

Autor: Gabriel Luciano Ponomarenko

Orientador: Maria José Bocorny Finatto

Instituição: Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Fomento: UFRGS/FAPERGS

Resumo:

Compreender textos de temática técnico-científica tende a ser algo bastante difícil para a maioria da população brasileira, principalmente para aquelas pessoas cujo letramento e hábito de leitura são limitados às experiências do Ensino Fundamental (Pasqualini, 2018, p. 18). Ainda assim, esses textos são muito presentes no cotidiano, sobretudo se pensarmos em textos sobre temas de utilidade pública, como Saúde e Legislação. Com isso em mente, nossa pesquisa sobre Acessibilidade Textual e Terminológica (ATT) pretende colher dados e propor alternativas para a elaboração de textos para leitores adultos em diferentes faixas de escolaridade. Após um trabalho de descrição, análise e simplificação de textos sobre a Doença de Parkinson, estabelecemos um conjunto de estratégias funcionais de Simplificação Textual, as quais foram por nós categorizadas. As estratégias verificadas foram: omissão de informação, inserções explicativas, simplificação lexical e terminológica, diminuição do tamanho das sentenças, aplicação de estrutura de tópicos, adição de subtítulos, inserção de exemplos, adição de informação, inserção de conectores/conjunções. A partir disso, buscamos descobrir em que medida tais estratégias também seriam funcionais em textos de outros domínios do conhecimento, o que permitiria começar a traçar propostas de simplificação específicas e genéricas, independentes de domínio. É relatado aqui um experimento comparativo entre as áreas Doença de Parkinson e Conservação e Restauro de Bens Móveis em Papel, tendo-se em mente um leitor-alvo que é adulto e que tem escolaridade limitada ao Ensino Fundamental completo. As melhores alternativas reconhecidas naquela pesquisa, que lidou com textos institucionais, são agora testadas em um novo ambiente comunicativo: um manual universitário introdutório de Conservação e Restauro de Bens Móveis em Papel. A testagem tem o aporte teórico da tradução intralinguística de Jakobson (1959), dos enfoques comunicativos e textuais da Terminologia (Cabré, 1999; Krieger e Finatto, 2004), da metodologia da Linguística de Corpus (Berber Sardinha, 2004) e dos estudos sobre facilitação de leitura de Fulgêncio e Liberato (1992, 2007). A metodologia do trabalho foi a seguinte: buscamos um conjunto de trechos simplificados sobre a Doença de Parkinson que foram categorizados como os mais bem-sucedidos em uma escala de 1 a 5; nos trechos que obtiveram a nota 5, identificamos quais estratégias de simplificação foram adotadas; aplicamos as estratégias mais recorrentes a um conjunto de trechos do manual de Conservação e Restauro. As estratégias testadas foram: omissão de informação, inserções explicativas, simplificação lexical e terminológica, diminuição do tamanho das sentenças, e inserção de conectores/conjunções. Resultados preliminares, pois o trabalho ainda está em andamento, mostram que estratégias como simplificações lexicais e terminológicas por meio de substituição por sinônimos ou paráfrases explicativas e diminuição do tamanho das sentenças seriam igualmente funcionais nos textos de Conservação e Restauro. Este trabalho visa a contribuir para que se encontrem padrões para tornar esse tipo de texto potencialmente mais acessível, auxiliando redatores técnicos, jornalistas e profissionais de diferentes domínios em sua comunicação com leitores de diferentes escolaridades.